

---

**Identificador:** COSER-3209-02-00  
**Campaña:** Navarra 96  
**Provincia:** Navarra  
**Enclave:** Etxauri (3209)  
**Fecha:** 23 de marzo de 1996  
**Duración:** 00:30:50  
**Informantes:** I1: varón, 75 años  
I2: mujer, n.c. años  
**Encuestadores:** Carmen Conti, Inés Fernández-Ordóñez, José María Mugüerza, Marta Pulido  
**Transcripción:** Enrique Pato Maldonado, Ericka C. Ortiz Ramírez, Víctor Lara Bermejo, Roxana Denisa Marica  
**Temas:** 1. Matanza del cerdo (*chorizo, longaniza, morcilla, jamón, tocino*)  
6. Agricultura (*agricultor, campo, cereal, legumbres, huerto, patata, viñas*)  
7. Ganadería (*cabra, oveja, vaca, pastor, leche, queso, lana, abejas, miel*)  
12. Educación (*escuela, libros, maestros*)  
13. Familia (*contraste entre generaciones: abuelos, hijos, padres*)  
14. Bodas y noviazgos (*boda, anillos, ajuar*)

---

**E1:** <sup>[1]</sup> Empezamos con la matanza, ¿no? Pues..., a ver, cuénteme, ¿qué, qué hacían con el cerdo?

**I1:** Pues el cerdo, pues, [OTRAS-EM] hoy día se hace más bien comprarlo, lo hacemos comprar de pequeñines. En tiempos se criaban en casa, con cerdas de cría, cerditos pequeños, y se iban criando pues cuadrillas. Todo el mundo sacábamos a la venta también, a engordarlos. [HS:E1 [Asent.]] Y después se hacía... pues la matanza. Según las familias se mataba uno, dos o tres, dentro de las familias. Y se elaboraba como... se elabora ahora, [OTRAS-EM] cosa... casera, sin química.

**E1:** Pero ¿cómo mataban el cerdo?

**I1:** El cerdo se mata aquí en la calle, pues un, [OTRAS-EM] una cosa rutinaria. Se le obtiene, se le coge, se le obliga, se le echa en un..., en un sitio y... allá. Y uno que se diga el matarife, y ese señor, pues el que, el que, el que trae cuchillo. Después se le, se le abre, se le quema... en la calle, cosa... un poco antigua, pero que, hoy día, en los mataderos no se hace así. Se hace escaldar, [HS:E1 [Asent.]] se quema también con..., con..., con [A-Inn], pero dicen que no es bueno. Luego aquí se hace como se hacía en tiempos.

**E1:** O sea, ¿agarran el... cerdo [HS:I1 El cerdo, sí. [A-Inn.]] y ponen el cerdo en una tabla?

**I1:** Una tabla, se le pone en un sitio y allí se le coge..., el matarife le mete el cuchillo, sangra y después se le, se le hace quemar. Quemar, quemar el pelo. Y después se, se le hace con agua limpiar. Con los cuchillos y cosas, se limpia toda la piel bien, quitar todo el pelillo [HS:E1 [Asent.]] y abrirlo, y descuartizarlo y..., y a conservarlo... y a hacer embutido.

**E1:** Muy bien. [OTRAS-EM] ¿Tiene todavía esos cuchillos?

**I1:** No, eso se dedica, se dedica una persona a matarse... [HS:E1 [Asent.]] En tiempos había aquí en el pueblo, pero ahora ya no hay aquí, por..., y se trae uno de fuera. [HS:E1 [Asent.]] Te cobra un dinero.

**E1:** ¿Y podía ser cualquier persona?

**I1:** Hombre, el que, el que no tiene... idea no. No, no, no, no, no, porque no sabe meter el cuchillo igual, no acierta, ¿entiendes? Y no, y entonces no sangraría bien.

O sea que no, no, eso ya son expertos. Por ejemplo, los que, que tienen ovejas saben matar. Pero ya hay unos señores que van fallando ya por la edad, y esos ya vienen con dificultades. Llegará el momento que, si has de matar, habrá que ir al matadero provincial. [HS:E1 [Asent].] Allá cobran un dinero y lo hacen el sistema moderno que emplean ellos, ¿entiendes?

**E1:** Sí, sí. [RISA] Y, por ejemplo, ¿esos cuchillos cómo..., cómo limpiaban esos cuchillos?

**I1:** No, no, el matarife les..., [OTRAS-EM] el cuchillo es un cuchillo normal.

**E1:** Ah, ¿traía el matarife los cuchillos?

**I1:** El, el, el matarife trae toas las herramientas ya, cuchillos ya, [HS:E1 [Asent].] y un hierro también, que se le clava al, así, al cerdo pa dominarlo más fácil. [HS:E1 Pero ¿también...?] En vivo, en vivo se le clava y después se coge, dos de las orejas y otros dos de atrás, y se le lleva a un sitio, se le echa allí. Allá se le...

**E1:** ¿También antiguamente?

**I1:** Sí, sí, si eso se hacía toa la vida. He conocido siempre así. [HS:E1 O sea...] Y se sigue haciendo ese sistema, sí, sí.

**E1:** Usted nunca ha matado el cerdo, ¿no?

**I1:** No, yo nunca, yo nunca, [HS:E No ha metido el cuchillo.] no, no, yo no..., no me he decidido y no lo he hecho nunca, no.

**E1:** ¿No? [RISA]

**I1:** No, no lo he hecho nunca.

**E1:** A ver, [OTRAS-EM] ¿hacían... con el cerdo... morcillas?

**I1:** Sí, se hace con la sangre morcilla.

**E1:** [Asent]. [OTRAS-EM] ¿Me puede usted decir un poco cómo se hacía?

**I1:** Pues, la morcilla, claro, las mujeres saben mejor, pues se hace con la sangre, se hace de las mantecas, [HS:E1 [Asent].] grasas, se le echa grasas y con arroz. Y, y luego se echa pues, [OTRAS-EM] unos condimentos, que... esta sabe mejor decir. Las mujeres se encargan de..., la, la morcilla hay formas distintas de hacer, según las zonas. Aquí se hace un sistema, por otros sitios se hace otra forma, hay en sitios que se hace una morcilla un poco más dulce.

**E1:** Por eso, más o menos quería que me contase qué echan aquí, que..., ¿echan especias?

**I1:** Sí, especia también, ¿no?

**I2:** Nuez moscada, vino blanco, ajo y perejil abundante.

**I1:** Perejil, más que todo lleva grasas y, y arroz. Si no llevan bastante grasa, no... sale muy buena. Tiene que tener más berza, grasa... de las mantecas, esto es a trocitos y to eso se envuelve en una vasija y con perejil, canela, una nuez moscada, que se dice. Pero hay sitios que hacen diferente forma, yo he estao en Cataluña, allí lo hacen muy diferente a aquí, la morcilla.

**E1:** Y, por ejemplo, ¿qué cantidad echaban de canela? No..., de arroz. [HS:I1 Pues eso,]

**I1:** pues eso, según la cantidad de sangre. [V-Sml] Eso, según la cantidad que se, que se quería hacer de morcilla, según la cantidad de sangre, y las mujeres ya tienen... Antiguamente, había unas mujeres que se dedicaban a andar por las casas, se decían mondongueras, se dedicaban a hacer, a hacer, por las casas y se les pagaba un dinero.

**E1:** Y era cualquier mujer, ¿no? ¿O...?

**I1:** No, no, mujeres ya que... tenían un poco de idea.

**E1:** Pero vamos, que no se necesitaba nada para ser mondonguera.

**I1:** No, no, no, nada especial era, pero tenían una costumbre ya. Porque yo recuerdo que había mujeres que se dedicaban a hacer el embutido y no salía bueno, ¿eh? ¿Por qué? Ah, no lo sé, pero hay mujeres que lo hacía el embutido y allá el tiempo la, el embutido, cuando se tiene conservación, al tiempo se comenzaba a poner blanco, malo. Y esta, tendre-, tendremos nosotros algún embutido igual en septiembre, octubre, y estará completamente como recién hecho. Sano completamente. Eso influye, no sé en qué.

**E1:** Pero..., a ver, para la morcilla, ¿qué tenían que hacer con la sangre?

**I1:** Pues con la sangre y arroz y manteca, y luego unas especias y unas cosas en com-, una combi-, condimentación. Y todo envolverlo en una vasija. [HS:E1 [Asent].] La morcilla [OTRAS-EM] no tiene gran misterio.

**E1:** Pero, por ejemplo, ¿no tenían que esperar a intentar que la, que la sangre no...?

**I1:** No, no, la sangre moverla, [HS:E1 [Asent].] moverla, [OTRAS-EM] moverla. Y deprisa, como, [OTRAS-EM] pues... más bien en el día o según la hora, luego al día siguiente se hacía la morcilla. La sangre removerlo, cuando se está matando, hay que moverlo con la sangre para que no cuaje; si, si no cuaja.

**E1:** Me ha dicho que tampoco tiene [OTRAS-EM] el, el gancho de matar al cerdo.

**I1:** ¿El gancho? [HS:E1 [Asent].] No, no, eso lleva el señor que se dedica a matar tie-, tiene sus herramientas. [HS:E1 [Asent].] El cuchillo de matar es un cuchillo más estrecho, más especial, [HS:E1 [Asent].] por ejemplo. Después, los que se dedican a limpiarle o así, pues son más anchos, otra forma de cuchillos. [HS:E1 [Asent].] O sea, porque nosotros, yo no he matao nunca. [HS:E1 [Asent].]

**E1:** Y... las morcillas, ¿en dónde se guardan las morcillas?

**I1:** Colgando, colgando, en un granero, en un... segundo piso o en sitios que hay en las casas. [HS:E1 Pero ¿da igual]

**E1:** el sitio que sea?

**I1:** Sí, sí, sí, la morcilla como quieras... se conserva. Se cuece la morcilla, se hace con la sangre, se llena el intestino y después se hace cocer. [HS:I2 Se pincha con una agujita. [A-Nul].] Sí, se hace cocer, para que eso cuaje, la sangre con el, el arroz y la grasa, cuaje y después que se ha cocido, mejor ellas saben el tiempo que ha de estar hirviendo allí. Pues y después se saca y se cuelga y se va gastando. [HS:E1 [Asent].]

**E1:** ¿Y los chorizos cómo se hacen?

**I1:** El chorizo pues se hace después con... trozos de cerdo. Se recortan las piernas, los brazos, todo eso. En-, entre magro y algo de bo-, de... grasas se... [HS:I2 Juntamos los pellejos.] Sí, sí, el pellejo se hacía antiguamente virica, pero ya ahora no se acostumbra a hacer. Virica se comía cocida, pero ahora no gusta esas cosas. Y después todo eso se pica con una máquina... manual en casa, [HS:I2 Como si cocieras.] y se, y se hace... [OTRAS-EM] ¿Cómo, cómo llamas? El adobo, ¿eh? [HS:I2 Primero se pica bien todo, [A-Inn] descabezadas todos los...]. Sí, sí pues picao. Sí, sí, pues se, se, se, una parte de gordo, de grasa y otra parte de magro. [HS:E1 [Asent].] A cada uno lo que quiere hacer o de la forma que quiere hacer el embutido. Y entonces eso se..., se pica todo y después se hace pues con sal, ajos, y, ¿qué más empleáis? [HS:I2 Ahora no lo sé.] Eso sabe mejor estas, [HS:I2 Sin colorante ni conservante, ¿eh?] las mujeres saben más de esas cosas, porque son

las que hacen eso. Yo en eso, los hombres no nos metemos en eso. [HS:E2 Pregúntale del campo.] Y la conservación es que lo que le interesa a esta señora es saber. Bueno, tú estás echando en un..., en un balde con agua, sal, y se echa mucho ajo. Bueno, y entonces un huevo... de gallina se echa y si no sube arriba, al borde de arriba y no está bien preparao. Entonces cuando sube el huevo ya está bien de sal. Yo recuerdo una mujer en tiempos, que vino a mi casa a hacer y dice: "Uy, qué bien". Le echa el huevo y dice: "Ya está arriba". Y un señor amigo de mi padre le dice: "Uy, qué acierto". Y le dic-, y le contesta el hombre ese: "Acierto o no acierto". Exactamente, porque podía haber tenido demasiada sal. [HS:E1 [Asent].] Entonces el, el, el huevo demuestra, eh, que cuando va subiendo poco a poco está en el punto de sal, es cuando llega al borde arriba el huevo, que sube sobre el li-, sobre el agua. Y si le echas mucha sal pues después será, será el embutido, no será bueno para comérselo, es salao, claro.

**E1:** [T6] También, usted tiene tierras por aquí, ¿no? [HS:I1 Sí, sí.] ¿Cultiva el campo?

**I1:** Sí, sí.

**E1:** A ver, ¿qué cultiva? Si no le importa... [HS:I1 Pues, hija,]

**I1:** pues aquí nos dedicamos más bien al cereal: [HS:E1 ¿Al cereal?] al trigo, cebada y girasol.

**E1:** ¿Y cómo cultivan el cere-, el trigo? ¿Cómo se trabaja el trigo? [HS:I1 Con tractor,]

**I1:** con tractor.

**E1:** ¿Con tractor? [HS:I1 Con tractor.] Pero bueno, antes no, ¿no? ¿Cómo se hacía antes?

**I1:** Antiguamente se hacía una pareja buéis y después según la, la capacidad de tierras que tuviese cada casa, pues tenía una caballería o dos en tiro delante los bueyes, ¿entiendes? Pero ya... esto se cambió hace años y ahora viene todo con maquinaria, con tractor, con otras máquinas..., son más modernas. O sea, lo que pasa que hoy día, somos más bien agricultores pequeños. Hoy día había que tener mucha superficie para vivir del campo, porque mi hijo, por ejemplo, lleva el campo, pero trabaja en la industria. [HS:E1 [Asent].] O sea, en la cuenca en Pamplona se alterna así, porque somos agricultores más bien pequeños que van a comarca Pamplona, porque no son esos campos que tienen por Andalucía, esas extensiones tan inmensas que tienen por ahí, esos señores, claro. [HS:E1 Si.] Aquí son agriculturas pequeñas, ¿entiendes? Y... ya de la agricultura aquí no se puede vivir, no es rentable, no da para vivir.

**E1:** Pero, por ejemplo, [OTRAS-EM] me hablaba usted de bueyes, pero ¿qué instrumentos tenían más? Es que no le, no sé, por eso le pregunto.

**I1:** Los bueyes y, si había, unos brabanos con dos ruedas que sacaban, con brabán. [HS:E1 [Asent].] Se llamaba un brabán, que hoy día, pues el tractor también lleva brabán, pero otro estilo mayor, hay bisurcos, trisurcos, cuatrisurcos, según la, el tractor la..., el caballaje de fuerza que tenga. Ahora se está imponiendo el chisel, que ahí tenemos uno. En vez de dar un volteo a la tierra, otra forma de cultivar, con unas rejas que van ahí. Se adelanta más la labor. [HS:E1 [Asent].] Pues va cambiando la situación... también.

**E1:** ¿Tiene todavía esos instrumentos? ¿Los conser-, conserva esos instrumentos o no?

**I1:** Los antiguos ya no. No, eso ya... pues como ocupa mucho sitio es, pues es... [HS:E1 ¿Y qué hizo]

**E1:** con ellos?

**I1:** Pues se lleva pues pa la chatarra. Se va a quedar..., hay quien conserva algo, pero más bien no, más bien se... Y las..., se segaba en verano también las, las mieses con una máquina atadora, que se llamaba atadora, que iba cortando la mies, se llevaba con los, los bueyes, iba con una lona, va subiendo y después llegaba a un... sitio con dos ganchos, que ataba con ovillo de cuerda, ataba unos paquetillos y los tiraba al suelo.

**E1:** ¿Y para qué utilizaban el trigo?

**I1:** Pues para la venta, [HS:E1 ¿Y...?] para la venta. Vender lo que sobraba del consumo familiar para la venta, y se sembraba cebada, avena, se escurre y se siembra. Hoy día ya estamos organizaos en cooperativa y en [A-Inn] hay unos silos que ya no entramos en casa nada. Del campo directamente se..., con cosechadora, se coge con los remolques, se van llevando a..., a los silos y ahí te, ahí te hacen las entregas, [OTRAS-EM] tres veces al año. Vamos, bien organizao está todo eso. Hoy día ya a casa nada, ni un grano siquiera. No sigue la cosecha en casa.

**E2:** ¿Y qué animales ha tenido?

**I1:** ¿Cómo?

**E1:** ¿Qué animales ha tenido?

**I1:** Pues en tiempos, pues bueyes, [HS:E2 ¿Bueyes?] bueyes, caba-, una caballería o dos, vacas, [HS:E2 ¿Vacas?] y hasta siete vacas de... [HS:E2 ¿Y cómo, cómo]

**E2:** era el cuidado de las vacas?

**I1:** Las vacas pues se tenían en estabulación en casa y al ordeño ya últimamente ya con ordeñadora, máquina ordeñadora y se, se... [HS:E2 Sí, pero...]

**E2:** ¿y qué..., quién se ocupaba de ordeñar?

**I1:** Pues las mujeres, eso es ella más bien. Bueno, cuando con la máquina, pues los dos, [OTRAS-EM] los dos actuábamos ahí. Hasta siete vacas de leche tuvimos últimamente. Pero ya los buéis habían desaparecido antes.

**E2:** ¿Y no sacaban las vacas al...?

**I1:** No, no, aquí no.

**E2:** ¿No? Entonces todo el día en...

**I1:** Todo el día en casa. Se sacaba a beber agua a una fuente pública y nada más, dos veces al día, y en casa. Todo el día en casa, darles de comer y en casa.

**E2:** ¿Y no tenían que airearse ni nada? No comer...

**I1:** No, no, no, nada. En esta zona norte de Navarra, ahí si las pasan todos los días, lo sacan a los praos, pero ahí todo hay hierbas, porque la, la situación cambia, toda la zona norte, Navarra, Guipúzcoa. Pero aquí ya en verano, aquí no hay hierba, aquí se seca todo en esta zona. Aquí se secan los trigos y todo, y, y el campo se ve todo seco. [HS:E2 [Asent].] Y sin embargo, arriba tienes, ya va de Irurzun hacia arriba, pues tienes todo verde y ahí sacan todos los años al campo a las vacas, a ordeñar, y al campo hasta el atardecer, a la hora de..., del ordeño. Y aquí no, todo el día en la cuadra. [HS:E2 [Asent].] Darles la comida por la mañana, el ordeño, al mediodía se les daba el agua y... [HS:E2 [Asent].] [V-Ljn]

**E2:** ¿Y recuerda alguna vaca especialmente... fructífera, que..., de la que sacara especial, mucho fruto?

**I1:** No, pues las vacas, según. Hay unas de mejor..., de más... cantidad de leche que otras, eso, pues... la clase o hay unas más cantidad que otra.

**E2:** ¿Recuerda una especialmente buena que tuvieran?

**I1:** Pues sí, pe-, no, pero no, normalmente el típico vaca de antes no era de mucha, de eso, producción. Hoy día hay más producción, [HS:E2 [Asent].] porque se ha importao más de Holanda y tal. Hay una mezcla ya de vacas, que antiguamente eran más bien del país de aquí, que se inseminaban, se llevaba al toro y tal, y eran vacas de menos producción. Hoy día hay de más producción.

**E2:** ¿Y con la leche qué hacían?

**I1:** Pues se vendía, pues las familias, en el pueblo, porque la gente que no tenía campo vivían del trabajo de unas canteras que había aquí y tal, obreros, pues compraban la leche. Y luego se organizó también recogida, Copeleche, una fábrica que, cuando se instaló, yo era el presidente de la cooperativa y organicé por tos estos pueblos, y se hacía la recogida. Pero vino el cambio, la zona industrial... se instaló por aquí en los alrededores de Pamplona, y entonces la gente joven empezó pues a..., a trabajar en la industria, y entonces el campo y todo eso fue desapareciendo, y hoy día ha desapareció to.

**E2:** Y cuando se recogía usted la leche, ¿qué hacían con la leche?

**I1:** Pues la leche, pues lo que se vendía en los pueblos o a las familias que venían a casa, a por leche pues, [OTRAS-EM] según la familia, uno te llevaba un litro, otro dos, otro tres y, [HS:E2 ¿No vendía a la...?] y el resto, a la recogida que sea para la fábrica Copeleche. [HS:E2 Ah.] O sea, la fábrica. En todos aquellos primeros años que se instaló, porque antiguamente antes de, de... organizarse industrialmente, pues a lo mejor sobraban unos litros de leche y la gente le daba pues a los cerdos, porque se tenían cerdos en to las casas. [HS:E2 [Asent].] Cerdas de criar, unas cerdas que, que daban gorruncillos pequeñitos, y después, pues se vendían de pequeños o se hacía engorde, y se sacaban a la venta, ¿eh? [HS:E2 [Asent].] El sistema de antes, pero to eso ha desapareció ya totalmente.

**E1:** ¿Ovejas no tenía usted? [HS:I1 No, no,]

**I1:** no. Aquí hay una familia que se dedica a eso, a las ovejas, y las tienen, y son parientes nuestros.

**E2:** [Asent]. ¿Y para qué las tienen?

**I1:** ¿Las ovejas? Pues, bueno, pues... pastan por el campo y hay un corral ahí, las tienen y de ahí, de ahí viven. Y pues crían corderos, y después los corderos los van sacrificando, y de ahí sacan un dinero. Y las ovejas también, tienen carnicería, las ovejas también pues..., cuando se van haciendo mayores, las van sacrificando. Y... van criando las..., toas las hembras que salen las dejan en reproducción.

**E1:** Ha dicho que la matanza..., ¿dónde se hacía?

**I1:** Aquí, aquí, en la calle, la hacen allí.

**E1:** Pero ¿daba igual cualquier lugar o...?

**I1:** Sí, sí, sí. Cada uno... a hacerla en su casa.

**E1:** ¿Y hacían una fiesta con la matanza, una reunión...?

**I1:** No, aquí normalmente no, la familia.

**E1:** Pero ¿había gente que lo hacía?

**I1:** No, aquí más bien no, no. Hay en algunos sitios que parece que hacían alguna fiesta, aquí no. Aquí cada, celebrar la familia, a familia nada más, sí.

**E1:** Pues... pregunto por costumbres o por...

**E2:** ¿Las gallinas?

**I1:** Gallinas también. Había sí, de todo, se tenía toda clase de animales.

**E2:** Y los cerdos, ¿cómo ha dicho que hacían? ¿Vendían cerdos o solo...?

**I1:** Los cerdos, pues se tenían también en, en unos departamentos pequeños, en casa. Unos se tenía más, otros menos.

**E2:** ¿Y cómo, cómo era el cuidado de los cerdos?

**I1:** Pues el cuidao, pues dándoles comida. A casa dándoles molido. En tiempos, entonces no había como ahora piensos compuestos y se les daba, pues cereal, se molía cereal. Había un molino público que llegabas allí, te molían, te cobraban por moler y se molía pues cebada, avena, maíz, to esas cosas.

**E2:** ¿Y luego?

**I1:** Y luego, pues eso, se le iba criando, las cerdas era para criarle los gorrinillos chiqui-, chiquitines. Y el esos, de pequeños, o se vendían o se dejaban pa engorde, y después de engordar sacaban, sacaban... [HS:E2 ¿Y cómo, cómo]

**E2:** vendían? ¿Tenían que ir a Pamplona o...? [HS:I1 Sí,]

**I1:** se bajaba a Irurzun, a ferias o a Pamplona

**E2:** ¿Y cómo llevaban los cerdos, en carros? [HS:I1 Pues se..., se...]

**I1:** se llevaban pues en tiempos, pues, más bien, pues alguno que tenía algún, una, una camioneta se..., se dedicaban a eso, a llevar, a vender a Irurzun, que había unas ferias allí que han desaparecido, y se vendían piensos. Porque toa esa zona de arriba la montaña, se dedicaban mucho al vacuno, a criar terneros, porque la gente vivía, más que del cereal, de eso, ¿eh? Toa esa zona, el norte, entonces allí... [HS:E2 ¿Criaban]

**E2:** terneros?

**I1:** Allí, en esa zona de arriba sí; aquí, no. [HS:E2 ¿Y luego?] No, pero por la zona esa norte se dedicaban a criar, a criar, al tener tantas vacas, criaban. Y después eso, pues, las hembras las, las recriaban. Y los terneros los sacaban para carne, al matadero.

**E2:** ¿Cómo dice, que los terneros qué?

**I1:** Las hembras, las, las ternerillas para recriar, en la zona norte...

**E2:** ¿Y los terneros?

**I1:** Los terneros, pues cuando se hacían un peso, pues a ma-, matarlos, al matadero. En venta, pa los carniceros.

**E1:** También tiene usted caballos, ¿no?

**I1:** Hombre, tengo, tenemos dos caballos.

**E1:** ¿Cómo se cuidan los caballos?

**I1:** Los caballos, pues fácil. Pues, pues, se les da un..., un poco de comida en casa, y ahí, ahí los sacamos tos los días ahí a pastar, ahí, un poco... tarde.

**E2:** Y, ¿puede decirnos lo del cerdo? Para matar el cerdo, ¿cómo hacían para sujetar o cómo, cómo hacían?

**I1:** Pues entre cuatro o seis personas, [HS:E2 Sí.] pero eso no es de con la mano, deteniéndole.

**E2:** Sí, pero no... ¿Cómo dice, detenién-?

**I1:** Te-, te-, teniéndole al, al animal entre cuatro o seis hombres. [HS:E2 [Asent].] Pero si no había en la casa eso...

**E2:** ¿No había cuerdas? ¿No era con cuerdas ni...?

**I1:** No, no, nada. No se empleaba más que un gancho, que le meten así el gancho, en vivo, ahí lo mira porque le llegue, le hace una herida y entonces le domina. Y entonces, [OTRAS-EM] otros dos cogiendo, o tres, y llevarle al sitio donde se le va

a echar a matar. [TOS] To eso ha desaparecido ya, [HS:E1 Sí.] ha desaparecido. [TOS] Hay unas que se dedican aún a matar bastante, pero aquí ya no.

**E2:** <sup>[12]</sup> Y los niños, ¿aquí tienen escuela? ¿Había escuela en el pueblo? [HS:I1 Había, había,]

**I1:** en tiempos, sí. [HS:E2 ¿Había]

**E2:** escuela? ¿Y ahora no hay escuela?

**I1:** No hay esta concentración. [TOS]

**E2:** ¿Hay una concentración? ¿Y cómo hacen? [HS:I1 Sí, la concentración]

**I1:** van a Arcollén, y a..., a San Jorge. [HS:E2 ¿Y cómo, y]

**E2:** cómo..., cómo van?

**I1:** En autobuses, que recogen a los niños. [HS:E2 ¿Pero cómo]

**E2:** hacen los autobuses que...?

**I1:** Pues viene un autobús, hace el recorrido y va recogiendo por todos los pueblos y se los lleva. Comen allí, en comedor y a la tarde los, los reparten. [HS:E2 ¿A los niños y a las niñas?] Pero en nuestra época, pues, pues íbamos a la escuela aquí. Había maestro y maestra, y después hubo de párvulos también.

**E1:** Pero ponían, [OTRAS-EM] ponían a todo el mundo juntos, ¿no?

**I1:** No, en tiempos era, en mi época era los niños con el maestro y las niñas con la maestra. Pero ya después que ha, después de mi época, hace... no sé qué años, pues entonces se hicieron mezcla, o sea, juntos, niños y niñas juntos, como es ahora.

**E1:** ¿Y los libros y cuadernos en aquella época... [OTRAS-EM]?

**I1:** Pues, en, en nuestra época se enseñaba mu poco, las cuatro reglas, como se dice, [HS:E2 [Asent]. ¿Y las bodas...?] nada más. Con unas enciclopedias y nada. [HS:E2 Y nada más. ¿Y las, las]

**E2:** <sup>[14]</sup> bodas antiguas, ¿cómo, cómo? Cuando ustedes se casaron, ¿cómo..., qué costumbres había? Por ejemplo, ¿era costumbre que el novio regalara algo a la novia?

**I1:** Pues... en la, en la época antigua yo recuerdo, se hacían todas las bodas en el pueblo. Pero ya en nuestra época se iba más bien a la capital. Nosotros nos casamos en Pamplona, [HS:E2 [Asent].] costumbre de ir a Pamplona. [OTRAS-EM] Y antiguamente, y hoy mismo, pues se hacían las bodas todas en el pueblo. [HS:E2 [Asent].] Dentro de la casa echa tierra, comida y todo en la casa, se hacía la comida y cena.

**E1:** ¿Y qué le regalaba el novio a la novia?

**I1:** Puf, pues, pues, pues qué regalos, pues antiguamente no se hacían. No.

**E2:** ¿No se hacían? ¿Y... el vestido, cómo...?

**I1:** El vestido, pues se compraba la novia y el, el traje se compraba el novio. [HS:E2 [Asent].] Era la costumbre, la novia se vestía y el novio se vestía, [HS:E2 [Asent].] en su familia. Después se iba a..., en nuestra época, a una fonda a Pamplona, se encargaba la comida, allá se iban tos los invitaos después de las ceremonias y allí la..., la comida se pagaba a medias.

**E1:** De no haberse casado en Pamplona, ¿dónde hubieran querido casarse?

**I1:** Puf, pues no sé. Pues en mi pueblo, por ejemplo. Pero que vino en aquella época esa costumbre de ir a la capital, a hacer la, hacer la boda.

**E2:** ¿Y los anillos?



**I1:** Pues los anillos se, se compraba y se..., se, se, en la ceremonia se..., se compraba entre las dos partes, claro. [HS:E2 [Asent].] Sí. Ahora, ahora pues no sé, yo creo que sigue la misma costumbre, ¿no? Sí. [HS:I2 Se nos casa el hijo.] Se nos casa el hijo este..., en junio, [HS:E2 [Asent].] en junio se casa el hijo, que es el más joven, ¿eh? Sí.

**E1:** Y..., [OTRAS-EM] por ejemplo, de... la boda de sus padres, ¿recuerda algo? [HS:I1 No.] No. ¿Le contaron algo... [RISA] a lo mejor?

**I1:** Ah, pues que se casaron aquí en el pueblo, y esa costumbre que se hacía toa, toa la ceremonia en el pueblo. Se iba a la iglesia a casar, porque entonces no se casaba por lo civil como ahora, tos se casaban por la iglesia, y después en la..., de la casa, si eran los del pueblo, en una casa o en la otra se hacía todo el gasto, toa la comida se preparaba y todo el banquete.

**E2:** ¿Y cree qué va a cambiar en la boda ahora de su hijo, respecto de la de... entonces? ¿Qué es lo que ha cambiado?

**I1:** ¿Mi hijo? Pues, prácticamente, pues, pues nada. Así, yo creo que nada, porque cada uno ahora se casa donde le parece. [HS:E2 [Asent].] Unos se casan aquí en el pueblo, otros se casan fuera, cada uno donde...

**E1:** ¿No hay más lujos en las bodas?

**I1:** Creo que no.

**I2:** ¿Cómo que no?

**I1:** ¿Más lujos? [HS:E1 ¿Ni siquiera]

**E1:** banquete o comida? ¿Fiestas?

**I1:** No, no. Si el banquete se ha hecho siempre, mejor o peor se ha hecho siempre, siempre se ha hecho banquetes en to las bodas se hacían.

**I2:** [A-Pau: Ahora son otros banquetes].

**I1:** ¿Cómo? Pues ahora, pues qué sé yo, pues no sé, pues... [OTRAS-EM] [HS:I2 No te gustan cosas [A-Nul].] Pues no sé. Pues sí, pues de ir a una fonda y preparar ya un banquete, como son las hijas... Este año el hijo pues se van a Eugi, ahí donde está el pantano de Eugi.

**E1:** ¿Y dónde hacían en su época los banquetes, las comidas?

**I1:** Pues en casa, en casa. Bueno, en mi época se hacía en Pamplona, más bien se iba, la costumbre de ir todos a casar a Pamplona. Pero anteriormente se hacía toas en el pueblo, [HS:E1 [Asent].] toas, toas en el pueblo. Y entonces era mucho jaleo para, para la casa, que se organizaba to el banquete allá. Las mujeres, había que poner cocineras y preparando tantas comidas. Pero después, como nosotros, a Pamplona, en una fonda, un restaurante, un hotel, encargabas la comida, te cobraban un dinero y ya está. Es lo que se hace ahora.

**E2:** <sup>121</sup> Y su hijo, ¿dice que se va, que ha ido a estudiar fuera o ha estudiado aquí?

**I1:** Ha estudiado aquí, en Pamplona. En Pamplona. [HS:E2 ¿En Pamplona?]

**E2:** ¿Y cómo hacía, iba y venía o...?

**I1:** Sí, ir y venir tos los días. Y mis hijos y mis... [HS:E2 ¿Pero llevaban ustedes al..., cuando era niño?] No, no, en autobús, el autobús. [HS:E2 ¿Y cómo eran...?] Y mis hijas, igual. Estudiaron to-. [HS:I2 [A-Nul].] En el colegio San Miguel del Alabastro el hijo. [R-Vcs] Y las hijas, pues, pues estudiaron pues, una estuvo interna en las monjas y después las otras, en instituto. [HS:E2 [Asent].] Y se iban tos los días y venir.

**E2:** Pero ¿con coche?

**I1:** No, no, en autobús. Autobuses que hay aquí, que hacen un servicio y había un servicio especial que iba a la mañana a por los estudiantes y se iban a estudiar. Comían en Pamplona y regresaban por la tarde. [HS:I2 [A-Nul].] Sí, bien, sí, bueno. Sí, pero había que ir todos los días por el autobús, hasta no tener la edad de carné alguien, dice pues se saca un carné de conducir, pues los pequeños se tenían que valer por el autobús, ¿eh? [HS:E2 [Asent].]

**E2:** ¿Y su hijo va a trabajar aquí? Y ya para..., ¿van a tener aquí al hijo siempre o...?

**I1:** Sí, pues trabaja, lleva la agricultura y trabaja en una industria ahí en, en, al lado de Pamplona. Sí. [HS:E2 [Asent].]

**E2:** ¿Y qué es esto de la costumbre que nos contaba su mujer del heredero? ¿Qué pasa, que... él hereda todo? ¿Esto es típico de aquí o qué?

**I1:** <sup>[T13]</sup> Bueno, que lo típico de aquí es el hijo ya le tenemos hecho heredero [HS:E2 [Asent].] y las hijas, pues como ya hicieron una carrera y viven de ahí, pues bueno, se les da un dinero, cuando se casan o se van, se dan con un dote. Y [OTRAS-EM] se va perdiendo mucho esa costumbre, pero nosotros hemos cogido, conservamos esa costumbre. La chica es de Pamplona, [HS:E2 [Asent].] pero aquí le tienen los padres, tienen en Ciriza un chalé. Bueno, y ella tiene trabajo, está de directora en una mutua y bueno, pues...

**E2:** Y, en cambio, el hijo, el hijo... [HS:E1 ¿Ha estudiado?]

**I1:** Pues él...

**I2:** Le quité de estudiar porque pasó a ser heredero. [A-Nul]. [HS:I1 El, el hijo, el hijo no]

**I1:** fue buen estudiante y no terminó na. Hizo bachiller y... nada más. No fue buen estudiante. [HS:E1 ¿Pero usted hubiera]

**E1:** querido que estudiara el...?

**I1:** Sí, sí, pues ya que los otros habían estudiado, pensamos lo que, lo que hubiese querido él, llegar a la universidad, a carrera mayor, que hubiese querido él. Pero... mal estudiante. Como era el más pequeño, más vicios y no sé, mal estudiante. [HS:E1 Y usted,]

**E1:** de volver a ser joven, ¿le gustaría a usted estudiar?

**I1:** Ay, sí. Yo sí, sí, sí. Eso es lo más..., lo más importante en esta vida. Que sabemos que hay dificultades para el trabajo y todo eso, pero el saber... es una cosa muy importante. Claro, lo que pasa que en nuestra época pues no había tampoco medios, [HS:I2 No había los medios.] no corría el dinero como ahora. Claro, porque los padres siempre, pues en casa, con se vivía con aquello del campo, con los productos del campo pues se vendía y con aquello sacaba pa vivir. [HS:E2 [Asent].] Porque la gente que no tenía campo, aquí en Etxauri, por ejemplo, pues había unas canteras, que vivían de un sueldo que vivían muy mal. [HS:E2 [Asent].] Porque..., si en las canteras que ahora funcionaban aquí, si en el invierno estaba ocho días lloviendo, esos ocho días no tenían sueldo, no ganaban, y hay que comer todos los días. Y no había seguros ni nada... en aquella época.

**E2:** Y las hijas, ¿han recibido una educación distinta de la que usted recibió?

**I1:** Hombre, muy distinta.

**E2:** Cuéntenos un poco, ¿qué es lo que hacían? ¿Qué educación le ha dado usted a sus hijas o cómo?

**I1:** Hombre, pues han hecho una..., han hecho unos estudios, una carrera. Comen, viven de ahí.

**E2:** Entonces, ¿ve usted mejor a sus hijas [HS:I Hombre, naturalmente.] de lo que...?

**I1:** Nosotros hemos tenido que trabajar más. El campo antes era muy..., muy duro, el trabajo de antes. Hoy día ya no, con la maquinaria, mi hijo coge el tractor, y unos tractores ahora que son cómodos, como un coche se va, ¿eh? Y nos gusta eso, pero la azada no les gusta coger.

**E1:** Y sobre todo, habrán notado cambio en, en lo que decían... sus padres a sus hermanas o a usted, a lo que usted ha dicho a sus hijas e hijos.

**I1:** Sí, sí, sí mucho cambio, claro.

**E2:** ¿Qué cambios de educación fundamentales?

**I1:** Joer, pues, pues total. Pues, pues no sé, pues, pues ¿a nosotros qué educación nos dio? Pues a una escuela y a saber las cuatro reglas, porque en aquella época no se enseñaba más. Te ponían un..., allí un poco lectura, un poco escritura, un problema y tal, y ya sabías un poco geografía y adiós, no te enseñaban más. Y yo, por si sé más es porque tenía afición a leer y... [OTRAS-EM] Y nada.

**E2:** Y..., y..., y, en cambio, ¿las hijas...?

**I1:** Las hijas han hecho su carrera y viven de ahí.

**E2:** ¿Y no se han casado? ¿No? [HS:I2 Sí.]

**I1:** Se han casado las dos. Sí, sí, [HS:I2 Las dos casadas.] las dos casadas.

**E2:** ¿Y ve mucho a sus hijas o no?

**I1:** Pues una vive aquí. [HS:E2 Ah, una vive aquí.] Una vive aquí y tiene el marido que está en la universidad, de profesor, catedrático en..., en Bilbao. [HS:E2 [Asent].] Sí. Y la otra, pues... [HS:I2 [A-Pau: Este cuadro trajeron de Bali].] Mira, en Bali es-, está la pequeña, cuando se casaron, ¿eh? Mira qué recuerdo ha traído de Bali. Allá se fueron, veinte horas de vuelo, de avión. Mira qué locos. Hasta Bali, ¿eh? En sitios de eso, allá, donde, donde la Oceanía, en sitios está, porque yo de geografía sé mucho, sé mucho. He tenido afición. Me gusta mucho la geografía, sí.

**E2:** Y..., entonces, ¿ve mucho a sus hijos o...?

**I1:** Sí, sí, continuamente. La otra hija vive en Pamplona, pues el hijo vive aquí con nosotros. Hoy están, porque el fin de semana se han ido ahí, a un pueblo que... hay ahí, poco arriba a la montaña, que..., un caserón ahí que va mucha gente así, a ver pasar el fin de semana, ¿eh?

**E2:** [T<sup>13</sup>] ¿Y qué..., qué, qué diferencias de educación...? Pero no me refiero de ir a la escuela, sino de lo que decían los padres a las hijas, y lo que usted le ha dicho a sus hijas o ellas le dicen a las nietas. ¿Qué diferencias ve? De lo que se dejaba hacer a la, a la gente joven o no se dejaba o...

**E1:** Seguro que los padres eran más severos. Eso es lo que todo el mundo cuenta. [HS:I1 Entonces sí.]

**I1:** Sí, sí, en aquellos tiempos se dominaba más, a los padres, a los hijos, estabas más sumiso a... Ah, no, no se salía del pueblo más bien en nuestra juventud, se hacía la vida aquí, no había vehículos. Hoy día tienen su coche y no se hace la vida aquí. Aquí en, en Etxauri la juventud el fin de semana se larga a Pamplona, a salas de fiesta por ahí. Aquí ya llegando una hora de la noche, ya no ves nadie, la juventud los bares... [OTRAS-EM]

**E2:** ¿Y aquí hay trabajo para las mujeres? Porque por aquí...

**I1:** No, aquí nada, aquí no hay ninguna clase, clase trabajo.

**E2:** ¿Ni para hombres?

**I1:** Nada, nada, aquí nada. Aquí nada, aquí no hay trabajo. Está cerca la capital y toa la juventud trabaja en la capital. [HS:E2 [Asent].] Ahí está en...

**E2:** ¿Pero siguen viviendo aquí?

**I1:** Sí. No quieren vivir, la juventud no quiere vivir en la capital, más quiere vivir aquí. Es un paseo... de aquí a Pamplona en el coche, porque te cuentan muchos, dicen los que viven en la otra zona de la capital y tienen que venir a la zona del Aldabe, donde está la industria, ¿eh?, ahí, pues les cuesta más tiempo llegar al trabajo que los que van de aquí. Entonces los jóvenes hoy se están haciendo muchas viviendas nuevas, no quieren ir a vivir a la capital, les gusta más hacer esta vida, aquí, y después disfrutar de la capital. To-, to el mundo tiene coches, si hay en las casas tres y cuatro coches. [HS:E2 [Asent].] ¿Pues no? Aquí, pues me, la, el hijo tiene su coche, la novia tiene su coche, las hijas tienen su coche, los maridos tienen su coche. [HS:E2 [Asent].] Son dos y dos, tiene cada uno su coche, y claro, para ir al trabajo, pa desplazarse hace falta, también. Comprendo que sí.

**E2:** <sup>14</sup> Y cuando vio usted a su mujer por primera vez, ¿cómo se hicieron novios?

**I1:** Pues mira, pues nos conocimos, pues, pues, no sé.

**E1:** ¿Estaba un poco lejos? [HS:I1 Pues, pues]

**I1:** casualidades que tiene la vida. Un día te conoces y ya está, y ahí empiezas, ¿eh?

**E1:** Pero... [OTRAS-EM] ¿iba a visitar a su mujer...? [HS:I1 Claro, mujer, pues]

**I1:** un día te conociste, te, te conoces y ahí se comienza.

**E1:** ¿Tuvo que pedir a..., a sus p-? [HS:E2 ¿Tuvo que pedir a sus padres...?] Claro, algo de eso.

**E2:** ¿Tuvo que pedir...?

**I1:** Hombre, claro. [OTRAS-EM] Un día tuve que ir allá y les tuve que..., que pedir, claro, la mano, que se dice. Tal.

**E2:** ¿Al, al pa-, al padre o a la madre?

**I1:** Al padre. No, la madre ya era difunta. Al padre, al padre. Claro, ¿eh?

**E2:** ¿Y entonces qué hizo?

**I1:** Pues nada, fue, pues designar un día... de, de casar y... se acabó. Claro, claro, no ves que...

**E2:** ¿Y trajo para acá o cómo?

**I1:** Claro, trajo para acá, claro.

**E2:** ¿Cómo dice?